



Universidad de Guadalajara

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras
Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras
PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS
FORMATO BASE

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de los Lagos

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Lenguas y Culturas Extranjeras

Academia:

Academia de Lenguas y Culturas Extranjeras

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Taller de Traducción de Lengua Francesa I

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:
ID673	40	40	80	5
Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas	Prerrequisitos:	
Taller	Pregrado	Lenguas y Culturas Extranjeras	Ninguno	

Área de formación

Especializante Selectiva

Elaborado por:

Comité curricular

Modificado por:

Pedro Antonio Acevedo Sánchez

Fecha de elaboración:

16 de febrero de 2017

Fecha de última actualización

14 de octubre de 2024

2. PRESENTACIÓN

Los estudiantes del pregrado en Lenguas y Culturas Extranjeras deben conocer y aprender a utilizar las diferentes técnicas, así como recursos de traductología para comprender y poder ser capaces de identificar para al final del curso crear traducciones adecuadas de diferentes tipos de textos: literarios, técnicos, especializados, entre otros textos legales de la vida diaria. Es por tal motivo que el Taller de Traducción Francesa I establece las bases de los conceptos teóricos y prácticos del mundo de la traducción. Esta Unidad de Aprendizaje también hace énfasis en la diferencia entre traducción e interpretación.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

Demuestra alta capacidad de comprensión escrita y oral en la lengua-cultura meta que es el francés. El estudiante hace uso de habilidades lingüísticas y de interpretación a nivel avanzado y es capaz de solucionar problemas traductológicos.

4. SABERES

Saberes Prácticos	Ejercicios prácticos de traducción e interpretación del francés al español y viceversa. El inglés como base para comprender textos de traducción, así como del francés y el español.
--------------------------	--

Saberes teóricos	Problemas comunes y no tan comunes de la traducción, conocimiento de las tecnologías y recursos, así como de la epistemología de la traducción. Dificultades y soluciones, análisis de errores y propuestas de corrección.
Saberes formativos	Trabajo colaborativo, aplicación ética del conocimiento y legislación de la traducción.

5. RELACIÓN CON EL PERFIL DE EGRESO

El egresado de la Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras será un profesional que implementa el francés, quien podrá desempeñarse como facilitador del entendimiento en ámbitos internacionales, a través de la dimensión comunicativa en la educación, la cultura y el sector empresarial.

6. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

Problemas comunes de la traducción según el género. Problemas al traducir textos de índole científica/técnica. Equivalencias en los diferentes contextos o los símiles en la lengua-cultura meta. Análisis de errores en la traducción, debate y propuestas de corrección. Análisis contrastivo entre el texto base y el texto meta.

Dificultades en la comprensión de textos de origen y sus posibles soluciones en la comprensión y traducción de textos meta. El uso del metalenguaje de un traductor-intérprete.

El uso de las tecnologías en la traducción. La no traducción palabra por palabra. La traducción colectiva o colaborativa. La traducción por sentido y/o significado.

Tema I

Definición de traducción y conceptos básicos y no tan básicos

Tema II

Traducción literaria

Tema III

Traducción técnico-científica

Tema IV

Traducción legal

Tema V

Traducción financiera

Tema VI

Traducción médica

Tema VII

Traducción política

Tema VIII

Traducción educativa

Tema IX

Traducción tecnología e informática

Tema X

Interpretación simultánea o consecutiva (traducción-interpretación audiovisual)

Doblaje y subtitulaje

7. ACCIONES

Prácticas de traducción e interpretación. Traducción de textos jurídicos, financieros, literarios, técnicos (manuales) y diversos géneros discursivos. Trabajo en equipo (traducción colaborativa). Traducciones individuales y trabajo final. Examen de corrección en una traducción.

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

8. Evidencias de aprendizaje	9. Criterios de desempeño	10. Campo de aplicación
Proyectos de traducción	<p>1. Cohesión, coherencia y estilo: redacción y el uso de las rejillas de evaluación de traducciones.</p> <p>2. Corrección: palabras incorrectas o inapropiadas, el contexto, contexto y más contexto.</p> <p>3. Creación literaria: técnicas de creación, elección de palabras y noción de la dificultad histórica.</p> <p>4. Fidelidad al mensaje final y de origen.</p> <p>5. Interpretación: transformarse en otros personajes, transferencia efectiva del mensaje, shadowing, chuchotage, interpretación por relevos.</p> <p>6. Uso de la tecnología *</p>	Traducción e interpretación

11. CALIFICACIÓN

Instrumento de evaluación	Factor de ponderación
1. Participación y trabajo en clase	10%
2. Tareas y asistencias	10%
3. Traducciones	35%
4. Examen	15%
	30%
TOTAL	100%

12. ACREDITACIÓN

Acreditación: Para tener derecho a examen ordinario el alumno deberá cumplir con un 80% de las asistencias y actividades registradas durante el curso. Para tener derecho a examen extraordinario el alumno deberá cumplir con el 65% de las asistencias y actividades registradas durante el curso.

De acuerdo con la normatividad los talleres no tienen la posibilidad de realizar exámenes extraordinarios.

Asimismo, esta materia puede ser acreditada por competencias para lo cual el alumno deberá registrar su solicitud en el departamento al cual pertenece la materia, de acuerdo con el calendario escolar vigente.

Esta materia también puede ser sujeta a revalidación, acreditación o convalidación de acuerdo con la normatividad vigente.

13. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Travaux pratiques et leurs corrigés (1985). Nathan université, information, formation. Linguistique français. Jean-Michel Adam.

Hacia una lingüística contrastiva francés–español. Comunicarte Editorial. Hugo Alloa, Silvia Miranda de Torres.

COMPLEMENTARIA

La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos Martha Celis-Mendoza.

French and English business dictionary, NTC's. NTC Publishing group, USA, 1988. Dictionnaire de gestion. Briand, A. et al. Founcher, Paris, 1995. Capul, Jean-Yves. Olivier Garnier.

Dictionnaire d'économie et de sciences sociales. Hatier, Paris, 1996. Le nouveau petit Robert. Dictionnaires le Robert, París, 1993.

Diccionario del uso del español. Moliner, María. Editorial Gredos, Madrid, 1998.

Dictionnaire général français-espagnol, espagnol-français. Larousse, 1993. La terminología, teoría, metodología, aplicaciones. Cabré, M. Teresa. Ed. Antártida, Empuries, España, 1993.

14. PERFIL DOCENTE

Formación Profesional:	Experiencia profesional:
1. Preferentemente Licenciatura en Didáctica del francés como Lengua Extranjera o Licenciatura en Traducción con especialización en francés en inglés.	Contar con experiencia en la enseñanza del francés, así como de la traducción e interpretación de conferencias con la certificación del DALF C1-C2.
2. Posgrado en enseñanza del francés, en traducción e interpretación o innovación educativa	

15. ANEXOS (Instrumentos para la evaluación (rúbricas) y calificación)

Aval de Academia:

Fecha	Nombre:	Cargo:	Firma:
	Lic. Hilda Lidia Ramírez Gutiérrez	Presidente	
	Lic. Mayli Villalobos Manzo	Secretario	
	Mtro. Pedro Antonio Acevedo Sánchez	Vocal	